

АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ РУССКОГО ЯЗЫКА С ЦЕЛЬЮ ИХ ОТБОРА И ИЗУЧЕНИЯ НА УРОКАХ ПО РАЗВИТИЮ РЕЧИ В СОПОСТАВЛЕНИИ С КИТАЙСКИМИ ФРАЗЕОЛОГИЗМАМИ

ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN ORDER TO SELECT THEM AND STUDY THEM IN LESSONS ON SPEECH DEVELOPMENT IN COMPARISON WITH CHINESE PHRASEOLOGICAL UNITS

T. Terskikh

Summary: The article is devoted to Russian and Chinese phraseological units from the point of view of the possibility of their selection and study in classes on speech development in the Chinese audience. Phraseological units are considered in comparison in the Russian and Chinese languages for a more complete representation of their semantics and use in oral speech. This material is offered to students in classes on Russian as a foreign language at the intermediate and advanced stage of training in order to increase the motivation of learning.

Keywords: Russian as a foreign language, comparison, phraseological units, soul, motivation.

Терских Татьяна Филипповна

*К.филол.н., доцент, Байкальский государственный университет (Иркутск)
tirskich@mail.ru*

Аннотация: Статья посвящена русским и китайским фразеологизмам с точки зрения возможности отбора и изучения на занятиях по развитию речи в китайской аудитории. Фразеологические единицы рассматриваются в сопоставлении в русском и китайском языках для полного представления их семантики и употребления в устной речи. Данный материал предлагается слушателям на занятиях по русскому языку как иностранному среднего и продвинутого этапа с целью повышения мотивации обучения.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, сопоставление, фразеологические единицы, душа, мотивация.

Национально специфичным языковым пластом является фразеология, что признается большинством современных лингвистов, поэтому, обучая языку и культуре, мы не можем обойтись без изучения фразеологизмов, хотя бы и в ограниченном количестве.

Фразеологические единицы наполнены теми своеобразными элементами национальной культуры, которые отражают все пласты жизни народа и представляют широкую картину специфики национальной цивилизации.

В настоящее время ввиду отсутствия единого, общепризнанного перечня желательных для изучения фразеологических единиц преподаватель РКИ должен самостоятельно, опираясь на свой личный опыт и языковое чутьё, проводить отбор фразеологизмов для включения их в учебную программу конкретного университета. И делать это нужно систематически. Так, например, некоторые методисты считают, что начинать изучать фразеологию необходимо с первого года обучения РКИ и заниматься этим до конца учебного процесса [26, С. 211-213].

Очень важно сопоставительное изучение данных сочетаний, которое, являясь лингвистической основой

методики обучения иноязычной фразеологии, не только прогнозирует интерференцию множества фразеологических единиц, но и методически интерпретирует языковой материал.

Предметом статьи являются русские и китайские фразеологизмы с компонентом *душа* и возможности их изучения в иностранной аудитории вне языковой среды. Под фразеологизмом принято понимать устойчивое сочетание слов, которое выражает целостное значение и по функции соотносится с отдельным словом.

Обратимся к сопоставительным моментам в обучении фразеологическим единицам. Если рассматривать интерпретацию русских и китайских фразеологических единиц с точки зрения нравственно-ценностных смыслов, то необходимо признать, что китайские фразеологические единицы более философичны и близки к природе, а русское языковое сознание обращается к темам бытовым.

Восточные фразеологизмы имеют целью обратить внимание человека на более идеальное и возвышенное в жизни, а русские идиомы несут в себе меньший воспитательный эффект, их потенциал не столько воспитывать, сколько посмеяться над персонажем,

подчас давая ему дельный совет, но с юмором, с иронией или насмешкой, а иногда с использованием грубой, просторечной лексики, что указывает на сниженную стилистику русских фразеологизмов..

В русском и китайском языках имеются фразеологические единицы, где происходит полное совпадение семантики, стилистической окраски и исходного образа (внутренней формы). Например:

Ba miao zhu zhang «Вытягивать всходы рукой, чтобы они быстрее росли» - Оказывать медвежью услугу.

Tu si hu bei «Лиса плачет по убитому зайцу» - Лить крокодиловы слезы

Jing di zhi wa «Лягушка, сидящая на дне колодца» - Не видеть дальше своего носа.

Ge bo niu buguo datui «Как руку не поворачивай, а больше ноги она не станет» - Выше головы не прыгнешь [7, с. 74-75].

Но также в китайском и русском языках имеется большое количество фразеологических единиц (далее – ФЕ), в которых нет соответствий на уровне смысла, потому что сам строй китайского языка настолько сложен, что возникают проблемы с определением границ слова, с определением частей речи, с выражением предикативности. Очень многие китайские устойчивые выражения отражают историю, предание, легенду.

Цель нашей работы – рассмотреть значение русских идиом в сопоставлении с китайскими на примере фразеологизмов с компонентом *душа* и определить, какие единицы могут быть включены в учебные программы среднего и продвинутого этапа, каким образом можно их представить и закрепить.

Лексема *душа* выбрано нами в силу того, что оно является ключевым словом русской культуры, а фразеологизмы с этим словом чрезвычайно разнообразны по значению: с их помощью можно признаться в любви, рассказать об отношениях между людьми, описать переживания человека, причём как позитивные, так и негативные.

Материалом исследования послужили:

1. словарные статьи со словом *душа* в словарях русского языка («Толковый словарь живого великорусского языка» В.И. Даля, Большой толковый словарь русского языка, «Толковый словарь русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова, Русский толковый словарь В.В. Лопатина, «Словарь русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой;
2. фразеологические словари русского языка под

редакцией Молоткова А.И., под редакцией Быстровой Е.А. и «Жемчужины китайской фразеологии» под редакцией Корнилова О.А.

3. научные работы китайских лингвистов Лян Цзин, У Шу-Хуа и Линь Цзиньфэна.

Сравним определения значения лексемы *душа* в разных словарях русского языка.

1. Душа. Бессмертное духовное существо, одаренное разумом и волею; в общем знач. человек, с духом и телом; в более тесном:
 - человек без плоти, бестелесный, по смерти своей; в смысле же теснейшем:
 - жизненное существо человека, воображаемое отдельно, от тела и от духа, и в этом смысле говорится, что и у животных есть душа.

Говоря *душа*, в значении человека, понимают иногда людей обоего пола, либо только мужского, *душу ревизскую*, что, собственно, означает человека податного состояния.

Душа также душевные и духовные качества человека, совесть, внутреннее чувство и пр. Душа есть бесплотное тело духа: в этом значении дух выше души [4].

2. Душа. 1. В религиозных и идеалистических представлениях - нематериальное начало жизни, противопоставляемое телу; бесплотное существо, остающееся после смерти человека. Душа и тело. Бессмертная душа. Души умерших. 2. В старой психологии - совокупность психических явлений, переживаний, основа психической жизни человека. 3. Внутренний, психический мир человека. В душе росло внимание к человеку (М. А. Горький) [21].

3. Душа. 1. Внутренний, психический мир человека, его сознание: Предан душой и телом своему делу; Радостно на душе; Мне это не по душе (не нравится); По душам говорить (откровенно); Вложить душу в дело (отдаться делу целиком) [9].

4. Душа. 1. Внутренний психический мир человека, его переживания, настроения, чувства и т. п. Чужая душа потемки [17].

Как видим, в словарях одним из значений слова *душа* признается внутренний психический мир человека, его сознание. В связи с этим и большая часть фразеологизмов с компонентом *душа* так или иначе передают ощущение некоего внутреннего состояния, настроения, психического бытия.

Но какие из фразеологизмов должны быть изучены в первую очередь? При отборе важно учитывать желания учащихся. Практика преподавания русского языка как

иностранного показывает, что иностранная аудитория (если это не филологи и не гуманитарии) заинтересована не столько в изучении фразеологизмов как таковых (как бы ни были интересны они были сами по себе), сколько в знакомстве с теми контекстами, в которых они могут быть реально употреблены. Опросы иностранных учащихся говорят о том, что

1. наших слушателей вдохновляет мысль о том, что фразеологизмами со словом душа можно передать восторженное состояние, состояние полета: «Душа поет», «Душа летает»;
2. им нравится, что можно воздействовать на поведение собеседника: например, просить о том, чтобы тот быстрее рассказал что-либо («Не тяни душу! Рассказывай!»); показать, что вы не верите в искренность собеседника («Хватит кривить душой!»); попросить не говорить о пережитых драмах («Не бери мне душу!»);
3. им импонирует, что фразеологизмы позволяют образно выразить «нулевое» финансовое состояние или предельное физическое истощение: «У него ни гроша за душой» или «Еле-еле душа в теле»;
4. их внимание привлекает то, что с помощью фразеологизмов можно дать характеристику человеку: «У нее душа нараспашку»; «Их грязные души мылом не отмоешь»; «Дай душе волю, захочется побольше»; «Что о нем скажешь, грешное тело и душу съело»;
5. учащиеся живо реагируют на то, что в русском общении частотным является фразеологизм «Душа просит» для выражения сильного желания, что ими легко запоминается;
6. иногда учащийся хочет блеснуть своими познаниями в области русского языка, в этом случае он берет на вооружение пословицу: «Глаза – зеркало души».

Обратимся к образным воплощениям понятия души в русском языке по М. Михееву: душа - какое-то вместилище: в глубине души, заглянуть в душу, запасть в душу, опустошить душу; душа - пробка или даже как затычка: вышибить душу; душа- полотно: покров души; душа и ее пространственное расположение: душа лежит или не лежит к чему-либо; душа - нечто на горизонтальной поверхности: на душе легко, свалить камень с души; душа - гибкое деревце: потрясти душу, надломить душу и др. [13, С.145-158].

Значение компонента «душа» в китайском языке лингвист Лян Цзин в своей научной работе определяет как двухкомпонентность значения души: один компонент душа как «высокое» в противоположность телу, но это не противопоставление душа – тело, это противопоставление двух душ, «высокой» - » к (Хунь) и «низкой» - ЖЗ (По) [12 с. 116-118]. Необходимо понимать значение в китайской языковой картине мира компонентов Хунь и По для того, чтобы провести

сопоставление с русскими ФЕ и объяснить учащимся, в каком случае ценностно-оценочные характеристики данного понятия совпадают с характеристиками в русской лингвокультуре. Например, они могут определяться как негативные: страх, неспособность совладать с собой (*потерять Хунь, уронить Хунь*). Но могут иметь и положительные коннотации (*закружить Хунь и отнять По* (сильно увлечься чем-то прелестным, помешаться на чем-либо в хорошем значении) [11]. Лингвист У Шу-Хуа связывает понятие души в китайском языке с понятием «внутренний мир человека» и на письме обозначается или отдельным иероглифом, или комплексами из двух или четырех иероглифов – слов: «сердце+душа (синь лин)», «сердце+ кишки (синь чанг)», «сердце+ дух (лин хун)» и т. п. [22].

С русскими ФЕ с лексемой душа также соотносятся китайские ФЕ с компонентами Хунь и По: рус. душа с телом *растается* = кит. хунь *улетела* и по *исчезла из тела*. Здесь душа предстает в виде двух живых существ в китайском языке и одного существа в русском. В значении Хунь душа предстает живой силой, которую так же страшно потерять, как потерять саму жизнь, сравните рус. *отдать Богу душу*, и в значении По – рус. *душа отлетела (по исчезла из тела)*.

Китайская ФЕ *сердце и печень разрываются на части (синь дан цзюй ле)* мучиться от страданий соответствует русской ФЕ *не рви душу* – не причиняй страданий, в то же время в русском языке существует идиома *душа рвется наружу* (со значением : испытывать восторг, радость, счастье). Это надо объяснять учащимся для адекватного использования ФЕ в той или иной форме в конкретной ситуации.

Ученый У Шу Хуа отмечает, что русские и китайские фразеологизмы различаются либо семантически, либо по составу. Так, русскому фразеологизму *всем сердцем/ всей душой* безгранично/беспредельно/ искренне/ горячо верить, любить соответствует китайский - *всем сердцем, всеми мыслями (цюань синь цюань и)*. Полностью совпадающая по составу ФЕ душа ушла в пятки в русском языке передает сильное чувство страха, а в китайском – беспокойство [22].

Рассмотрим русские и китайские ФЕ в сопоставлении для объяснения их семантики китайским учащимся с помощью аналогичных ФЕ в обоих языках:

кит. *сердце колотится, поджилки трясутся* (о чувстве страха) (*синь дин жоу тяо*) не соответствует русской ФЕ, так как состояние страха выражается с помощью ФЕ *душа замирает от страха*. Это статичное состояние в отличие от динамичности китайской ФЕ;

кит. *душа ушла в пятки (сань ху ло по)* соответствует

русской ФЕ в том же значении душа ушла в пятки;

кит. *на душе тревожно*(хунь бу фу ти) соответствует русской ФЕ *душа болит, на душе неспокойно*;

кит. *сердце и душа не на месте* (синь бу цзай янь); (о чувстве беспокойства, тревоги) соответствует русской ФЕ *душа мается и душа не на месте*;

кит. *сердце просторно, душа радостна* (синь куан шэнь и) соответствует русской ФЕ *душа летает*;

кит. *десять тысяч стрел вонзаются в сердце*(вань цзян чуань синь) соответствует русской ФЕ *на душе кошки скребут*, что сопоставимо в плане физического воздействия: боль, которая возникает в результате колющего, режущего действия на что-л. С другой стороны, в зависимости от контекста, ФЕ передает не боль, а обеспокоенность человека, тогда *на душе кошки скребут* переводится на китайский так: *на душе бегают муравьи, как по сковороде* в значении «кто-то очень беспокоится» [22].

Особенность описанной группы русских и китайских фразеологизмов в отсутствии формальных аналогий, но в совпадении смысла.

Образы души, которые содержатся во фразеологизмах, как видим, весьма разнообразны: это и пространство, и страница, и огонь, и птица, и животное. Некоторые образы-метафоры учащимся интуитивно понятны, значение других нужно специально объяснять.

Ниже перечислим, какие именно фразеологизмы со словом *душа* мы предлагаем для изучения на среднем этапе обучения.

На наших занятиях знакомство китайских студентов с русскими фразеологизмами начинается с таких устойчивых единиц, которые они сразу могут употребить в разговорной речи. Например, мы с братом живем *душа в душу*. Или: я боюсь высоты, *душа уходит в пятки*. На среднем этапе обучения можно также предлагать для знакомства следующие фразеологизмы: *душа поет* и *душа летает* – кто-то предельно рад, счастлив; *поговорить по душам* – поговорить честно и откровенно, *лезть в душу* – давать советы, наставления; критиковать; *нет ни души* - никого нет в каком-либо пространстве.

Рассмотрим некоторые русские ФЕ, которые были отобраны для презентации на среднем этапе обучения, в словарных статьях:

ДУША В ДУШУ Разг. Три десятка лет с лишком прожили мы душа в душу с ним... (М. Горький.). Тот вместе со своей сестренкой Пашей... видимо, жили душа в душу...

(Ю. Герман.) [2].

В русском языковом сознании жить душа в душу включает в себя понятия дружбы, уважения, внимания друг к другу, заботы, помощи и любви. Фразеологизм легко запоминается и может активно использоваться обучаемыми в разговорной речи: Мы с другом живем *душа в душу*. Хорошо, когда люди хотят жить *душа в душу* друг с другом.

В китайском понимании *жить душа в душу* – это жить сердцем. Для китайцев понятие душа и сердце – не одно и то же; сердце представляет материальную сферу, а душа – мысли и чувства, она более абстрактна.

ДУША В ПЯТКИ УШЛА Разг. Кто-либо испытывает сильный страх. Я стараюсь его утешить и ободрить, а между тем у меня у самого душа в пятки уходит, как вспомню, что я журналист. (А. Пушкин.) И что еще удивительно: чувствую я вдруг, что робею, так робею... просто душа в пятки уходит. (И. Тургенев) [2].

В русском языке фразеологизм *душа в пятки ушла* означает, что человек не может распоряжаться душой, что она ему не подчиняется в ситуации паники, при внезапном и сильном испуге. Русское выражение *душа ушла в пятки* сопоставимо с китайским аналогом *бояться так, что хунь уйдет из тела*. Душа является живым существом, способным уйти из тела и лишиться его жизненной силы.

ДУША БОЛИТ 1. Разг. Кто-либо испытывает беспокойство, страдания, тревогу. [Платон:] Господь, кажется, всем меня благословил: богатством, знатностью, чинами... а меж тем душа моя болит (Писемский. Самоуправцы). 2. Разг. Кто-либо переживает за кого-либо; тревожится за что-нибудь. — А тут за флот душа болит. Что она понимает там, в Сибири, жена моя? (А. Первенцев. Огненная земля) [2].

Русской ФЕ *душа болит* соответствует в китайском языке *на душе тревожно* (хунь бу фу ти) (кто-либо испытывает беспокойство, страдания, тревогу).

На среднем этапе при изучении фразеологизмов целесообразно использовать наглядный материал, визуализирующий актуальное значение фразеологизма и образ, лежащий в основе этого значения. С этой целью мы включили в учебный процесс показ серии рисунков датского художника Х. Бидструпа, с помощью которых обучаемые могут не только употребить тот или иной фразеологизм в контексте, но и хорошо представить себе людей, которые, например, *живут душа в душу*; людей, у которых *душа болит*, или людей, у которых *душа ушла в пятки*. С помощью наглядных средств также можно показать ситуации, когда душа *не лежит к чему-*

либо или когда человек *болеет душой за что-либо*. На специально подобранных парах рисунков Бидструпа можно увидеть разницу в значении фразеологизмов *душа болит* и *душой болеть*.

Фразеологические единицы *ДУША ПОЕТ, ДУША ЛЕТАЕТ, ДУША ПРОСИТ* были понятны учащимся по контексту, без перевода и объяснения преподавателя.

На продвинутом этапе обучения при чтении художественных текстов нам понадобилось объяснение следующих русских ФЕ:

ДУША НАРАСПАШКУ Русский фразеологизм *душа нараспашку* в китайском языке не имеет формального аналога, но передает соответствующий смысл *имеет прямое сердце*.

ДУША НЕ НА МЕСТЕ Русские идиомы *душа не на месте, сердце не на месте* сопоставимы с китайскими фразеологизмами *сердцу и душе нет спокойствия* (о состоянии тревоги, волнения).

ОТКРЫТАЯ ДУША Русскому выражению *открытая душа* аналогично китайское *открытое сердце* (искренний, прямой, доверчивый человек).

ОТ ВСЕЙ ДУШИ В русском языке пожелать что-то или сделать что-то кому-то с любовью соответствует китайскому *от всего сердца* (совершенно искренне с большой открытостью и откровенностью).

КАМЕНЬ С ДУШИ СВАЛИЛСЯ Русский фразеологизм *камень с души свалился* и китайский *камень с сердца упал на пол* аналогичны по смыслу.

КАМЕНЬ НА ДУШЕ В русском языке *камень на душе* соответствует фразеологизму в китайском *на сердце камень*.

ЧЕРНАЯ ДУША Русское *черная душа* аналогично китайскому *черное сердце* (о человеке недобром, способном на низкие поступки, на нечестное отношение к другому человеку).

Фразеологизмы со словом *душа*, насколько нам известно, попадают в фокус внимания многих

преподавателей, работающих с иностранцами. Прежде всего потому, что они частотны в аутентичной устной речи (в теле- и радиопередачах, в художественных текстах, в устном общении носителей русского языка), и потому преподаватели включают их в занятия с иностранцами, особенно на интенсивных курсах. Разговорная речь наполнена различными идиомами, оживляющими общение, потому что, как свойственно большинству фразеологизмов, они имеют образную основу и характеризуются экспрессивностью и оценочностью.

Таким образом, употребление в речи ФЕ с компонентом *душа* способно передать самые разные смыслы: индивидуальное мнение, побуждение собеседника к действию, характеристику кого-либо и многое другое.

Китайские фразеологизмы, в отличие от русских, лишены какой бы то ни было вариантности, они имеют четко регламентированную структуру и состоят в большинстве случаев из четырех иероглифов. Главное отличие китайских ФЕ с компонентом *душа* от русских ФЕ в двухкомпонентности значения: одному языковому знаку *душа* в русском языке соответствуют два в китайском (*Хунь, Ло*). Концепт *душа* в китайской наивной картине мира является более сложным, чем в русском сознании.

Употребление фразеологизмов с компонентом *душа* усиливает не только выразительность высказывания, но и оказывает воздействие на собеседников, так как сообщая информацию с использованием указанного компонента, «индивид одновременно передает часть своего эмоционального отношения, рациональную или нравственную оценку...» [19], благодаря чему фразеологизмы в диалоге могут выполнять функцию назидания, совета, указания, оценки, укоризны, пожелания и пр. В связи с этим мы предлагаем знакомить китайских студентов с русскими фразеологизмами постепенно, по мере усвоения студентами лексического и грамматического материала с использованием выразительных рисунков, визуализирующих актуальное значение фразеологизма и образ, лежащий в основе этого значения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой толково-фразеологический словарь русского языка Михельсона [Электронный ресурс] : создан на основе 3-х томного издания. Москва : Си ЭТС : Бука, 2008. URL: <http://www.twirpx.com/file/1248574/> (дата обращения: 04.09.2015).
2. Быстрова Е.А. Фразеологический словарь русского языка [Электронный ресурс] [Текст] : около 1000 ед. / Е.А. Быстрова, А.П. Окунева, Н.М. Шанский. 2-е изд., испр. и доп. Москва : АСТ : Астрель, 2008. 412 с. URL: <https://spbib.ru/catalog/-/books/3780857-frazeologiceskij-slovar-russkogo-azyka> (дата обращения: 23.02.20).

3. Войнова Л.А., Жуков В.П., Молотков А.И., Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского языка [Электронный ресурс] / Под ред. А.И. Молоткова [Электронный ресурс]: 4-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 1987. — 543 с. URL:<http://natural-sciences.ru/ru/article/view?id=12812> (дата обращения: 05.02.2020).
4. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный ресурс] М.: РГБ, 2016. URL: http://нэб.рф/collections/95_v-dal-and-his-dictionary (дата обращения : 06.09.2016).
5. Жуков А.В. Лексико-фразеологический словарь русского языка. М.: АСТ : Астрель, 2010. 704 с.
6. Ким В.Н. (Ёнг Тхек), Пословицы и поговорки [Электронный ресурс]. URL:<http://koryo-saram.ru/vladimir-kim-korejskie-poslovitsy-i-pogovorki/> (дата обращения: 16.05.20).
7. Корнилов О.А. Жемчужины китайской фразеологии. Москва, 2005. С. 74–75.
8. Корнилов, О.А. Жемчужины китайской фразеологии / О.А. Корнилов. М.: ЧеРо, 2005. С. 22-28.
9. Лопатин В.В., Лопатина Л.Е. Русский толковый словарь. М.: Изд-во: «Русский язык», 1994. [Электронный ресурс]. URL:<https://www.liveinternet.ru/users/1150469/post3524641568> (дата обращения: 16.02.20).
10. Линь Цзиньфэн. Душа и дух в русской и китайской культурной антропологии / Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3 х ч. Ч. 3. С. 132.
11. Лян Цзин. Концепты душа и судьба в русском и китайском языках (на материале фразеологических единиц) [Электронный ресурс]. URL:https://other-referats.allbest.ru/languages/00992777_0.html#text (дата обращения: 11.02.20).
12. Лян Цзин. Доминантные концепты душа и судьба в русских фразеологизмах в зеркале китайских / Лян Цзин // Четвертые чтения, посвященные 70-летию со дня рождения профессора В.А. Карпова, г. Минск, БГУ, 19–20 марта 2010 г.: сб. науч. ст.: в 2 ч. Ч.2. / редкол.: А.И. Головня (отв. ред.) [и др.]. Минск: РИВШ, 2010. С.116–120.
13. Михеев М. Отражение слова «душа» в наивной мифологии русского языка (опыт размытого описания образной коннотативной семантики) // Фразеология в контексте культуры: Сб. ст. М., 1999. С. 145–158.
14. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских народных сравнений. — М.: ОЛМА Медиа Групп, 2008. 800 с.
15. Музычук Т.Л. Имидж в масс-медийном пространстве: лингводискурсивный портрет / Т.Л. Музычук, А.М. Литовкина. DOI: 10.17150/2308-6203.2019.8(4).839-843 // Вопросы теории и практики журналистики. 2019. Т. 8, № 4. С. 839–843. Рец. на кн.: Егорова Л.Г. Имиджевый текст как феномен современного информационного пространства : монография. Симферополь : ИП Корниенко А.А., 2016. 206 с.
16. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Азъ, 1994. 907 с.
17. Словарь русского языка в 4 томах (Малый академический словарь) [Электронный ресурс] / Под ред. А.П. Евгеньевой. М., 1985–1988. URL: <https://azbyka.ru/otchnik/spravochniki/slovar-russkogo-jazyka-v-4-tomah-malyj-akademicheskij-slovar/> (дата обращения: 23.02.20).
18. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Языки русской культуры, 1997. 824 с.
19. Суходолов А.П., Кузнецова И.А., Тимофеев С.В. Анализ подходов в моделировании средств массовой информации [Электронный ресурс] // Вопросы теории и практики журналистики. 2017. Т. 6, № 3. URL: <https://elibrary.ru/contents.asp?ld=34544276> (дата обращения : 16.02.20).
20. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. 285 с.
21. Толковый словарь русского языка: В 4 т. [Электронный ресурс]: / Под ред. Проф. Д. Ушакова.- М.: ТЕРРА- Книжный клуб, 2007. 752 с. URL:<https://ru-dict.ru/slovar-ushakova.html> (дата обращения: 16.02.20).
22. У Шу-Хуа. Русские фразеологизмы с компонентами СЕРДЦЕ и ДУША на фоне китайского языка [Электронный ресурс]: / Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. 2007. Вып. 1., Ч. 2. С. 315–317. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/russkie-frazeologizmy-s-komponentami-serdtse-i-dusha-na-fone-kitayskogo-yazyka-1> (дата обращения: 05.02.2020).
23. Федосеев А.А. Фигуры речи в предвыборных агитационных текстах [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/figury-rechi-v-predvybornyh-agitatsionnyh-tekstah-pechatnyh-smi> (дата обращения: 16.02.20).
24. Фразеологический словарь русского языка [Электронный ресурс]: / Под ред. А.И. Молоткова. Издание 4. М.: Изд-во «Русский язык», 1986. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01001678958> (дата обращения: 01.09.2015).
25. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / Под ред. Д.Н. Ушакова URL: <http://enc.biblioclub.ru/Encyclopedia/117> (дата обращения 10.02.20).
26. Чепкова Т.П. Лингвометодические аспекты изучения русской фразеологии в иностранной аудитории // Вестник Орловского гос. ун-та, 6 (14), ноябрь – декабрь, 2010. С. 211–213.

© Терских Татьяна Филипповна (tirsich@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»